

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

13 NOVEMBRE 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation du Protocole
relatif aux privilèges et immunités
de l'Organisation européenne
pour les recherches astronomiques
dans l'hémisphère austral (E.S.O.),
fait à Paris
le 12 juillet 1974**

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Partant de la constatation que l'étude de l'hémisphère céleste austral était beaucoup moins avancée que celle de l'hémisphère boréal et que, dès lors, les données sur lesquelles reposait la connaissance de la galaxie étaient loin d'avoir la même valeur pour les diverses parties du ciel, on a jugé utile de mettre sur pied une organisation qui répondrait au désir d'améliorer les données astronomiques relatives à l'hémisphère austral et de les compléter là où elles étaient insuffisantes. Et c'est ainsi que fut créée, par la Convention signée à Paris le 5 octobre 1962, l'Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, connue sous le sigle d'ESO. L'ESO est chargée d'organiser, de construire et de faire fonctionner dans l'hémisphère austral un observatoire équipé de télescopes puissants et d'appareillages auxiliaires perfectionnés comparables aux instruments installés dans l'hémisphère boréal.

Vu qu'une telle opération requiert énormément de capitaux, le projet ne pouvait être mené à bonne fin que grâce à la coopération internationale. La Conven-

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

13 NOVEMBER 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Protocol inzake de voorrechten en
immunities van de Europese
Organisatie voor astronomisch
onderzoek op het zuidelijk
halfrond (E.S.O.), opgemaakt te
Parijs op 12 juli 1974**

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In de overweging dat het onderzoek van het zuidelijk deel van de sterrenhemel veel minder ver gevorderd was dan dat van het noordelijk deel en dat daardoor de gegevens die de basis vormen van de kennis van ons melkwegstelsel in de verschillende gedeelten van de sterrenhemel geenszins gelijkwaardig waren, achtte men het noodzakelijk een organisatie te creëren die aan de wens om de astronomische gegevens over het zuidelijk halfrond te verbeteren en aan te vullen daar waar zij onvoldoende waren, tegemoet zou komen. Met een verdrag, opgemaakt te Parijs op 5 oktober 1962, werd dan ook de Europese organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond opgericht (ESO). Opdracht van de ESO is de organisatie, de bouw, de inrichting en het doen functioneren van een sterrenwacht op het zuidelijk halfrond, die voorzien is van krachtige telescopen en geavanceerde hulpapparatuur, vergelijkbaar met de instrumenten die op het noordelijk halfrond werden geïnstalleerd.

Omdat een dergelijke operatie uiteraard zeer kapitaalintensief is, kon het voornemen slechts met succes worden volbracht door middel van internationale sa-

tion portant création de l'ESO a déjà été approuvée par le Parlement le 18 juillet 1967 (*Moniteur belge*, 14 octobre 1967).

Compte tenu de l'importance de données astronomiques exactes pour la science et la société en général, la continuité des activités de l'ESO et leur exercice dans des conditions adéquates doivent être garantis. Les obstacles fiscaux, judiciaires, monétaires et sociaux doivent être éliminés dans la mesure du possible. Aussi est-il nécessaire que cette organisation internationale, son personnel et ses représentants bénéficient d'un certain nombre de privilèges et immunités habituellement accordés aux organisations internationales.

Article 1

Confère à l'Organisation la personnalité juridique.

Art. 2

Etablit l'inviolabilité des bâtiments et des locaux de l'ESO et spécifie que ceux-ci ne peuvent servir de refuge à des personnes faisant l'objet de poursuites.

Art. 3

Garantit l'inviolabilité des archives et des documents de l'ESO.

Art. 4

Octroie à l'ESO, dans le cadre de ses activités officielles, l'immunité de juridiction et d'exécution, tout en prévoyant quelques exceptions.

Le deuxième alinéa de cet article spécifie que l'Organisation est exceptée de toute forme de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de séquestre, ainsi que de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, certaines mesures pouvant cependant être prises en matière d'accidents de la circulation.

Art. 5

Stipule que l'ESO coopère avec les autorités des Etats membres en vue d'assurer le respect de certaines lois et d'empêcher tout abus des privilèges et immunités accordés.

Art. 6

Confère à chaque Etat partie au Protocole le droit de prendre, de commun accord avec l'ESO, toutes les

menwerking. Het oprichtingsverdrag van de ESO werd reeds door het Parlement goedgekeurd op 18 juli 1967 (*Belgisch Staatsblad*, 14 oktober 1967).

Gezien het belang van akkurate astronomische gegevens voor de wetenschap en de gemeenschap in het algemeen, moet de continuïteit en de behoorlijke uitoefening van de functies van de ESO gewaarborgd worden. Fiskale, gerechtelijke, monetaire en sociale drempels dienen zoveel mogelijk uit de weg geruimd te worden. Daarom is het noodzakelijk dat deze internationale organisatie, haar personeelsleden en vertegenwoordigers, genieten van een reeks voorrechten en immuniteiten die gebruikelijk aan internationale organisaties worden verleend.

Artikel 1

Kent de organisatie rechtspersoonlijkheid toe.

Art. 2

Stelt de onschendbaarheid vast van de gebouwen en terreinen van de ESO speciërend dat deze niet als toevluchtsoord mogen dienen voor personen tegen wie een vervolging werd ingesteld.

Art. 3

Waarborgt de onschendbaarheid van de ESO-archieven en -documenten.

Art. 4

Kent de ESO binnen het raam van haar officiële werkzaamheden immuniteit van rechtsmacht en executie toe, behoudens enige uitzonderingen.

In het tweede lid van dit artikel wordt de Organisatie vrijgesteld van elke vorm van vordering, inbeslag-neming, onteigening en beslaglegging, evenals van elke administratieve of voorlopige gerechtelijke dwang-maatregel, met uitzondering van maatregelen, genomen naar aanleiding van verkeersongevallen.

Art. 5

Voorziet in de samenwerking van de ESO met de autoriteiten van de Lidstaten ter verzekering van de naleving van zekere wetten en ter voorkoming van misbruik van de toegekende voorrechten en immunititeiten.

Art. 6

Verleent aan iedere staat die partij is bij het Protocol het recht maatregelen te treffen ter handhaving

mesures nécessaires pour la protection de sa sécurité et la sauvegarde de l'ordre public.

Art. 7

Stipule que, dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation ainsi que ses biens et revenus sont exonérés de tout impôt direct, et prévoit le remboursement des impôts indirects acquittés lors d'achats importants de biens et de services.

Art. 8

Accorde l'exonération ou le remboursement des droits et taxes d'importation ou d'exportation pour certains produits et matériels, qui sont en outre exempts de toutes interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Art. 9

Stipule que les dispositions des articles 7 et 8 ne sont pas applicables aux achats de biens et de services destinés aux besoins propres du Directeur général et des membres du personnel de l'Organisation.

Art. 10

Prévoit que les biens acquis par l'ESO conformément aux articles 7 et 8 ne peuvent être vendus, cédés, prêtés ou loués sur le territoire de l'Etat qui a accordé les exemptions, qu'aux conditions fixées par celui-ci.

Art. 11

Définit le terme « activités officielles ».

Art. 12

Contient un certain nombre de dispositions relatives à la circulation des publications et aux communications officielles de l'ESO.

Art. 13

Accorde à l'ESO le droit de recevoir et de détenir tous fonds, devises et numéraires, l'ESO devant tenir compte de toute représentation émanant d'un Etat partie au Protocole dans la mesure où celle-ci ne porte pas préjudice à ses propres intérêts.

van de veiligheid en de openbare orde, dit in gemeen overleg met de ESO.

Art. 7

Stelt de Organisatie, haar bezittingen en haar inkomsten, binnen haar officiële werkzaamheden, vrij van alle directe belastingen en van indirecte belastingen wanneer het om belangrijke aankopen of betalingen gaat.

Art. 8

Kent vrijstelling of terugbetaling toe van de belastingen en recht bij invoer of uitvoer, daarenboven worden de desbetreffende produkten en materialen ook vrijgesteld van alle in- en uitvoerverboden en -beperkingen.

Art. 9

Stelt dat het bepaalde in de artikelen 7 en 8 niet van toepassing is voor betalingen of aankopen ten gerieve van de Directeur-Generaal en de personeelsleden van de Organisatie persoonlijk.

Art. 10

Goederen, verworven door de ESO overeenkomstig artikelen 7 en 8 mogen op het grondgebied van de Staat die de vrijstellingen heeft verleend uitsluitend worden verkocht, weggegeven, uitgeleend of verhuurd op de door deze Staat vastgestelde voorwaarden.

Art. 11

Geeft een definitie van de term « officiële werkzaamheden ».

Art. 12

Omvat een aantal bepalingen aangaande de verspreiding van geschriften en de officiële berichtgeving van de ESO.

Art. 13

Maakt het voor de ESO mogelijk alle soorten fondsen, valuta's en effecten te ontvangen en te bezitten, rekening houdend met alle vertogen van de Staat die partij is bij dit Protocol en zonder haar eigen belangen aan te tasten.

Art. 14

Confère aux représentants des Etats parties au Protocole, durant l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de juridiction (sauf dans les cas d'infractions à la réglementation de la circulation et d'accidents), d'arrestation ou de détention ainsi que de saisie de leurs bagages personnels.

Art. 15

Confère au Directeur général les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels peuvent prétendre les agents diplomatiques.

Art. 16

Prévoit que, hormis le cas d'accidents ou d'infractions à la réglementation de la circulation, les personnes au service de l'ESO jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

Art. 17

Reconnaît aux membres du personnel de l'ESO les privilèges et immunités suivants :

- certains privilèges en ce qui concerne les transferts de fonds;
- de droit d'importer et d'exporter en franchise leurs effets personnels;
- certains privilèges en matière d'enregistrement des étrangers;
- l'inviolabilité de tous papiers et documents officiels;
- l'exemption de tout service obligatoire, y compris le service militaire;
- les mêmes facilités de rapatriement que celles dont bénéficient les membres des missions diplomatiques.

Art. 18

Exempte les membres du personnel de l'ESO et l'Organisation elle-même de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, à condition que l'ESO établisse elle-même un système de prévoyance sociale.

Art. 19

Stipule que le Directeur général et les membres du personnel de l'ESO peuvent être soumis, au profit de

Art. 14

Verleent de vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij het Protocol, gedurende de uitoefening van hun functie, immunitet van rechtsmacht (behoudens verkeersovertredingen en -ongevallen), arrestatie of gevangenhouding, alsmede van inbeslagname van hun persoonlijke bagage.

Art. 15

Kent aan de Directeur-Generaal dezelfde voorrechten en immuniteten toe als die waarop diplomatieke ambtenaren aanspraak kunnen maken.

Art. 16

Met uitzondering van verkeersongevallen en -overtredingen genieten de personen in dienst van de ESO, en ook zij die hun taak er hebben beëindigd, vrijstelling van elke gerechtelijk actie met betrekking tot handelingen, binnen hun functie en bevoegdheid verricht.

Art. 17

Kent aan de ESO-personeelsleden de volgende voorrechten en immuniteten toe :

- voorrechten in verband met de overmaking van gelden;
- het recht hun persoonlijke bezittingen vrij van rechten in- en uit te voeren;
- voorrechten aangaande de inschrijving van vreemdelingen;
- onschendbaarheid van officiële papieren en documenten;
- vrijstelling van alle verplichte diensten, waaronder ook militaire;
- zelfde faciliteiten met betrekking tot repatriëring als diplomatieke vertegenwoordigers.

Art. 18

Stelt de ESO-personeelsleden en de Organisatie zelf, vrij van alle verplichte bijdragen aan nationale verzekeringsorganen, op voorwaarde dat de ESO een eigen systeem van sociale voorzieningen instelt.

Art. 19

De Directeur en de personeelsleden van de ESO kunnen onderworpen worden aan een interne be-

l'Organisation, à un impôt interne sur les traitements et émoluments qui, à compter de la date où cet impôt sera appliqué, seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu.

Art. 20

Prévoit que les noms, qualités et adresses des membres du personnel de l'ESO seront communiqués régulièrement aux Parties du Protocole.

Art. 21

Spécifie que les privilèges et immunités visés ci-dessus ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels et prévoit la possibilité de lever les immunités ou d'y renoncer.

Art. 22

Laisse aux Parties la liberté d'accorder ou non les privilèges et immunités visés ci-dessus à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Art. 23

Rend obligatoire l'insertion d'une clause compromissoire dans tous les contrats écrits (autres que ceux relatifs au statut du personnel). L'exécution de la sentence arbitrale se fera conformément aux règles de l'Etat sur le territoire duquel elle sera exécutée.

Art. 24

Prévoit la possibilité de soumettre certains différends à un tribunal d'arbitrage international; cette intention doit tout d'abord être notifiée au Directeur général, qui en informe à son tour chaque Partie. La sentence du tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours.

Art. 25

Traite de la composition du tribunal d'arbitrage et de la procédure de nomination de ses membres.

Art. 26

Décrit la procédure particulière suivie pour constituer le tribunal arbitral appelé à connaître les

lastings ten gunste van de Organisatie, op de salarissen en emolumenten, die vanaf dan vrij zijn van nationale inkomstenbelastingen.

Art. 20

Voorziet in de regelmatige mededeling van de namen, hoedanigheden en adressen van de personeelsleden van de ESO aan de Partijen bij dit Protocol.

Art. 21

Specifieert dat genoemde voorrechten en immunititeiten niet in het leven zijn geroepen tot persoonlijk voordeel van de begunstigten en voorziet in de mogelijkheid de immunititeiten op te heffen of er afstand van te doen.

Art. 22

Laat de Partijen de vrijheid de voorrechten en immunititeiten al dan niet te verlenen aan hun onderdanen of ingezetenen.

Art. 23

Voert de verplichting in bij schriftelijke overeenkomsten (andere dan aangaande het personeelstatuut), een arbitrageclausule in te lassen. De tenuitvoerlegging van de scheidsrechterlijke uitspraak gebeurt volgens de regels van de Staat waar deze ten uitvoer wordt gelegd.

Art. 24

Verleent de mogelijkheid bepaalde geschillen aan een internationaal scheidsgerecht voor te leggen, nadat dit voornemen medegedeeld werd aan de Directeur-Generaal van de ESO, die op zijn beurt iedere Partij op de hoogte stelt. De uitspraak van het scheidsgerecht is definitief en niet vatbaar voor beroep.

Art. 25

Behandelt vervolgens de samenstelling en de procedure tot benoeming van het scheidsgerecht.

Art. 26

Bevat een bijzondere procedure voor een scheidsgerecht wanneer een geschil rijst omtrent de

différends qui viendraient à naître entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du Protocole et qui ne pourraient être réglés par voie de négociations directes.

Art. 27

Contient une disposition relative à des accords complémentaires.

Artt. 28 à 35

Renferment les dispositions finales, concernant notamment la signature, la ratification, l'entrée en vigueur et l'interprétation du Protocole ainsi que la procédure d'adhésion.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

uitlegging of de toepassing van dit Protocol tussen de Organisatie en de Regering van een Staat die partij is bij dit Protocol en dit niet kan worden geregeld via rechtstreekse onderhandelingen.

Art. 27

Omvat een bepaling aangaande aanvullende overeenkomsten.

Artt. 28 tot 35

Zijnde de slotbepalingen, handelen ondermeer over de ondertekening, de bekrachtiging, de toetreding tot en de inwerkingtreding en uitlegging van het Protocol.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis
du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi portant approbation du
protocole relatif aux privilèges et immunités de
l'organisation européenne pour les recherches
astronomiques dans l'hémisphère austral (ESO),
fait à Paris le 12 juillet 1974**

Article unique

Le Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour les recherches astronomiques dans l'hémisphère austral (ESO), fait à Paris le 12 juillet 1974 sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 juin 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour les recherches astronomiques dans l'hémisphère austral (ESO), fait à Paris le 12 juillet 1974 », a donné le 2 juillet 1990 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. FINCÉUR, *conseiller d'Etat, président*;

C.-L. CLOSSET,
R. ANDERSEN, *conseillers d'Etat*;

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

P. FINCÉUR

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies
van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende goedkeuring
van het protocol inzake de voorrechten en
immunititeiten van de Europese organisatie voor
astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond
(ESO), opgemaakt te Parijs op 12 juli 1974;**

Enig artikel

Het Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond (ESO), opgemaakt te Parijs op 12 juli 1974 zal volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 11 juni 1990 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond (ESO), opgemaakt te Parijs op 12 juli 1974 », heeft op 2 juli 1990 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. FINCÉUR, *staatsraad, voorzitter*;

C.-L. CLOSSET,
R. ANDERSEN, *staatsraden*;

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer C. MENDIAUX, eerste auditeur.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

P. FINCÉUR

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour les recherches astronomiques dans l'hémisphère austral (ESO), fait à Paris le 12 juillet 1974 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 novembre 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond (ESO), opgemaakt te Parijs op 12 juli 1974 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 november 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

PROTOCOLE

relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour les recherches astronomiques dans l'hémisphère austral

Préambule

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, faite à Paris le 5 octobre 1962, ci-après dénommée « la Convention »,

CONSIDERANT que ladite Organisation, ci-après dénommée « l'Organisation », devrait jouir sur le territoire de ses Etats membres d'un statut juridique définissant les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission,

CONSIDERANT que l'Organisation est établie au Chili où son statut est défini par l'accord en date du 6 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République du Chili et l'Organisation,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1^{er}

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

Art. 2

1. Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des articles 5 et 6 ci-après.

2. L'Organisation ne permettra pas que ses bâtiments ou locaux servent de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou délit flagrants, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités territorialement compétentes.

Art. 3

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Art. 4

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

a. dans la mesure où le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'article VI de la Convention, renonce à celle-ci dans un cas particulier;

b. en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule

PROTOCOL

inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond

Preamble

De Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond, ondertekend te Parijs op 5 oktober 1962, hierna te noemen « het Verdrag »,

OVERWEGENDE dat genoemde Organisatie, hierna te noemen « de Organisatie » op het grondgebied van haar Lidstaten een juridisch statuut dient te genieten dat een vaststelling inhoudt van de voorrechten en immuniteiten die noodzakelijk zijn voor de vervulling van haar taak,

OVERWEGENDE dat de Organisatie in Chili haar zetel heeft, waar haar status is omschreven in de Overeenkomst van 6 november 1963 tussen de Regering van de Republiek Chili en de Organisatie,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

Artikel 1

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. Zij heeft in het bijzonder de bevoegdheid overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, en rechtsgedingen te voeren.

Art. 2

1. Met inachtneming van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en in de artikelen 5 en 6, zijn de gebouwen en terreinen van de Organisatie onschendbaar.

2. De Organisatie staat niet toe dat haar gebouwen en terreinen als toevluchtsoord dienen voor enige persoon die wordt vervolgd wegens ontdekking op heterdaad van een misdrijf of een ander strafbaar feit of ten aanzien van wie een rechterlijk bevel, een veroordeling of een uitwijzingsbesluit bestaat, uitgevaardigd door de territoriaal bevoegde autoriteiten.

Art. 3

Het archief van de Organisatie en in het algemeen alle documenten die haar toebehoren of die zij onder zich heeft zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Art. 4

1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden geniet de Organisatie immuniteit van rechtsmacht en executie, behoudens :

a. voor zover de Directeur-Generaal van de Organisatie, of de persoon die hem op grond van artikel VI van het Verdrag vervangt, in een bijzonder geval afstand doet van deze immuniteit;

b. met betrekking tot een door derden ingediende civiele rechtsvordering terzake van schade die voortvloeit uit een

automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;

c. en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article 23, soit de l'article 24 du présent Protocole;

d. en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un membre du personnel de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution;

e. à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à la demande principale intentée par l'Organisation.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou des mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où ils nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Art. 5

1. L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes des Etats parties au présent Protocole en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, de santé publique et du travail ou autres lois de nature analogue et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

2. La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 27 du présent Protocole.

Art. 6

1. Chaque Etat partie au présent Protocole conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sûreté et de la sauvegarde de l'ordre public.

2. Au cas où il estimerait nécessaire d'user de ce droit, le Gouvernement de l'Etat partie au présent Protocole concerné se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.

3. L'Organisation collabore avec les autorités des Etats parties au présent Protocole en vue d'éviter tout préjudice à la sûreté et à l'ordre public de ceux-ci du fait de son activité.

Art. 7

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation ainsi que ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

onzeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de Organisatie of rijdend voor rekening daarvan, of met betrekking tot een verkeersovertreding waarbij een zodanig voertuig is betrokken;

c. met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een scheidsrechtelijke uitspraak gedaan hetzij ingevolge artikel 23, hetzij ingevolge artikel 24 van dit Protocol;

d. ingeval van beslaglegging op het loon wegens schulden van een personeelslid van de Organisatie, op voorwaarde dat deze beslaglegging voortvloeit uit een rechterlijke beslissing die definitief en voor uitvoering vatbaar is overeenkomstig de binnen het grondgebied van tenuitvoerlegging van kracht zijnde regels;

e. ten aanzien van een eis in reconventie die rechtstreeks verband houdt met de door de Organisatie ingediende eis ten principale.

2. Eigendommen en activa van de Organisatie, ongeacht waar deze zich bevinden, zijn vrij van elke vorm van vordering, inbeslagneming, onteigening en beslaglegging. Zij zijn eveneens vrij van elke vorm van administratieve of voorlopige gerechtelijke dwangmaatregel, behalve voor zover deze tijdelijk geboden zou zijn in verband met het voorkomen van ongevallen waarbij motorvoertuigen zijn betrokken die toebehoren aan de Organisatie of rijden voor rekening daarvan, en met het onderzoek waartoe deze ongevallen aanleiding kunnen geven.

Art. 5

1. De Organisatie werkt te allen tijde samen met de bevoegde autoriteiten van de Staten die partij zijn bij dit Protocol ter bevordering van een goede rechtsbedeling, ter verzekering van de naleving van politievoorschriften, voorschriften betreffende de volksgezondheid en arbeidsvoorschriften of andere soortgelijke wetten, alsmede ter voorkoming van misbruik van de in dit Protocol bedoelde voorrechten, immunititeiten en faciliteiten.

2. De procedure te volgen bij de in het voorgaande lid genoemde samenwerking kan nader worden omschreven in de in artikel 27 van dit Protocol bedoelde aanvullende overeenkomsten.

Art. 6

1. Iedere Staat die partij is bij dit Protocol behoudt zich het recht voor alle voorzorgen te treffen die nodig zijn in het belang van zijn veiligheid en van de handhaving van de openbare orde.

2. Ingeval zij het nodig oordeelt van dit recht gebruik te maken, stelt de Regering van de betrokken Staat die partij is bij dit Protocol zich zo spoedig als de omstandigheden zulks toelaten in verbinding met de Organisatie teneinde in gemeen overleg de noodzakelijke maatregelen vast te stellen voor de bescherming van de belangen van de Organisatie.

3. De Organisatie werkt met de autoriteiten van de Staten die partij zijn bij dit Protocol samen ter vermijding van elke inbreuk op de veiligheid en de openbare orde van deze Staten wegens haar activiteiten.

Art. 7

1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden zijn de Organisatie, haar bezittingen en haar inkomsten vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Lorsque l'Organisation effectue des achats importants de biens ou de services, y compris l'édition de publications, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par l'Etat partie au présent Protocole qui a perçu les droits et taxes en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes de cette nature lorsqu'ils sont identifiables.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus.

Art. 8

Chaque Etat partie au présent Protocole accorde l'exonération ou le remboursement des droits et taxes d'importation ou d'exportation, à l'exception de ceux qui ne constituent que la rémunération de services rendus, pour les produits et matériels destinés aux activités officielles de l'Organisation ainsi que pour les publications correspondant à sa mission, importés ou exportés par elle.

Ces produits et matériels sont exempts de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Art. 9

Les dispositions des articles 7 et 8 du présent Protocole ne sont pas applicables aux achats de biens et de services et importations de biens destinés aux besoins propres du Directeur général et des membres du personnel de l'Organisation.

Art. 10

1. Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'article 7 ou importés conformément à l'article 8, ne peuvent être vendus, cédés, prêtés ou loués sur le territoire de l'Etat qui a accordé les exemptions précitées qu'aux conditions fixées par celui-ci.

2. Les transferts de biens ou la prestation de services opérés entre les établissements de l'Organisation ne sont soumis à aucune charge ni restriction; le cas échéant, les Gouvernements des Etats parties au présent Protocole prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

Art. 11

Aux fins du présent Protocole, on entend par « activités officielles de l'Organisation » toutes les activités de l'Organisation destinées à la réalisation de ses objectifs tels qu'ils sont définis dans la Convention, y compris son fonctionnement administratif.

2. Indien de Organisatie belangrijke aankopen doet van goederen of belangrijke betalingen verricht voor diensten, met inbegrip van de uitgave van publicaties, die strikt noodzakelijk zijn voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden, in de prijs waarvan belastingen of rechten zijn begrepen, worden door de Staat die partij is bij dit Protocol, die de belastingen en rechten heeft geheven, passende maatregelen genomen om het met deze belastingen en rechten gemoeide bedrag terug te betalen of de Organisatie van de verplichting tot betaling daarvan te ontheffen, wanneer deze belastingen en rechten aantoonbaar zijn.

3. Geen vrijstelling wordt verleend ten aanzien van rechten en belastingen die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten.

Art. 8

Iedere Staat die partij is bij dit Protocol kent vrijstelling of terugbetaling toe van de belastingen en rechten bij invoer of uitvoer, met uitzondering van die welke niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten, op door de Organisatie ingevoerde of uitgevoerde materialen, bestemd voor officiële werkzaamheden alsmede publicaties die verband houden met haar taak.

Deze produkten en materialen zijn vrijgesteld van alle in- en uitvoerverboden en beperkingen.

Art. 9

De bepalingen in de artikelen 7 en 8 van dit Protocol zijn niet van toepassing op aankopen van goederen en betalingen voor diensten en op de invoer van goederen ten gerieve van de Directeur-Generaal en de personeelsleden van de Organisatie persoonlijk.

Art. 10

1. Aan de Organisatie toebehorende goederen die zijn verworven overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 of zijn ingevoerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 8, mogen op het grondgebied van de Staat die de bovengenoemde vrijstellingen heeft verleend uitsluitend worden verkocht, weggegeven, uitgeleend of verhuurd op de door deze Staat vastgestelde voorwaarden.

2. De overdracht van goederen en het verlenen van diensten tussen de vestigingen van de Organisatie zijn vrij van alle heffingen of beperkingen; in voorkomende gevallen nemen de Regeringen van de Staten die partij zijn bij dit Protocol alle passende maatregelen om het met deze heffingen gemoeide bedrag terug te betalen of de betrokkenen van de verplichte betaling daarvan te ontheffen, of om deze beperkingen op te heffen.

Art. 11

Voor de toepassing van dit Protocol worden onder « officiële werkzaamheden van de Organisatie » verstaan alle werkzaamheden van de Organisatie gericht op de verwezenlijking van haar doelstellingen, zoals omschreven in het Verdrag, met inbegrip van haar administratieve werkzaamheden.

Art. 12

1. La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci, et correspondant à ses buts, ne sera soumise à aucune restriction.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque Etat partie au présent Protocole aux autres organisations internationales similaires.

Art. 13

1. L'Organisation peut recevoir, détenir et transférer tous fonds, devises et numéraires; elle peut en disposer librement pour ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Organisation tient compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement d'un Etat partie au présent Protocole et qui ne porterait pas préjudice à ses propres intérêts.

Art. 14

1. Les représentants des Etats parties au présent Protocole qui participent aux réunions de l'Organisation jouissent durant l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit. En pareil cas, les autorités compétentes informent immédiatement de l'arrestation ou de la saisie le Directeur général de l'Organisation ou son représentant.

2. Les personnes visées au présent article jouissent également de l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles ou écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les intéressés ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par eux.

Art. 15

Outre les privilèges et immunités prévus aux articles 16 et 17 ci-dessous, le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer, jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang comparable.

Art. 16

1. Les personnes au service de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes, y compris les

Art. 12

1. De verspreiding van geschriften en ander voorlichtingsmateriaal dat door of naar de Organisatie wordt verzonden, en verband houdt met haar doelstellingen, wordt op geen enkele wijze beperkt.

2. Met betrekking tot haar officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet de Organisatie een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke de Regering van elke Staat die partij is bij dit Protocol andere soortgelijke internationale organisaties doet genieten.

Art. 13

1. De Organisatie kan alle soorten fondsen, valuta's en kasgeld ontvangen, bezitten en overmaken; zij kan daarover vrijelijk beschikken voor haar officiële werkzaamheden en rekeningen aanhouden in elke valuta, in zoverre dit nodig is voor het nakomen van haar verplichtingen.

2. Bij de uitoefening van de rechten die haar krachtens dit artikel zijn verleend, houdt de Organisatie rekening met alle vertogen van de Regering van een Staat die partij is bij dit Protocol en die haar eigen belangen niet aantasten.

Art. 14

1. De vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij dit Protocol, die deelnemen aan de vergaderingen van de Organisatie, genieten gedurende de uitoefening van hun functie en op hun reizen naar en van de plaats van de vergadering immunitet van arrestatie of gevangenhouding, alsmede van inbeslagname van hun persoonlijke bagage, behalve in geval van ontdekking op heterdaad. In een zodanig geval stellen de bevoegde autoriteiten onverwijld de Directeur-Generaal van de Organisatie of zijn vertegenwoordiger in kennis van de arrestatie of de inbeslagname.

2. De in dit artikel bedoelde personen genieten eveneens immunitet van rechtsmacht, ook na beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht. Deze vrijstelling geldt niet in geval van door de betrokkenen begane verkeersovertreden, noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hun toebehoort of door hen werd bestuurd.

Art. 15

Behalve de voorrechten en immuniteten genoemd in de artikelen 16 en 17 geniet de Directeur-Generaal van de Organisatie of de persoon die hem vervangt gedurende de uitoefening van zijn functie dezelfde voorrechten en immuniteten als die waarop volgens het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961, diplomatieke personen van vergelijkbare rang aanspraak kunnen maken.

Art. 16

1. De personen in dienst van de Organisatie genieten, ook na beëindiging van hun functie, vrijstelling van elke gerechtelijke actie met betrekking tot handelingen, waar-

paroles et écrits, accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

2. Cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par elles.

Art. 17

Les membres du personnel de l'Organisation qui lui consacrent toute leur activité professionnelle :

a. jouissent, en ce qui concerne les transferts de fonds, des privilèges généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales dans le cadre des réglementations nationales respectives;

b. jouissent, lorsqu'ils sont liés à l'Organisation par un contrat d'une durée d'au moins un an, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première installation dans l'Etat intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions et restrictions prévues par les lois et règlements de l'Etat où le droit est exercé;

c. jouissent, avec les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

d. jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

e. sont exempts de toute obligation relative au service militaire ou de tout autre service obligatoire;

f. jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques.

Art. 18

L'Organisation, son Directeur général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale comportant des prestations suffisantes, sous réserve des accords à passer avec les Etats concernés, parties au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article 27 ci-après, ou des mesures correspondantes arrêtées par ces mêmes Etats.

Art. 19

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil statuant au plus tard à l'expiration du délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Protocole, le Directeur général et les membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 peuvent être soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par

onder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht.

2. Deze vrijstelling geldt niet in geval van door de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen begane verkeers-overtredingen, noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hun toebehoort of door hen werd bestuurd.

Art. 17

De personeelsleden van de Organisatie die in volledige dienst van de Organisatie zijn :

a. genieten wat de overmaking van gelden betreft de voorrechten die in het kader van de onderscheiden nationale regelingen over het algemeen worden toegekend aan de personeelsleden van internationale organisaties;

b. genieten, wanneer zij op grond van een overeenkomst met een looptijd van ten minste één jaar aan de Organisatie zijn verbonden en zich voor het eerst in de betrokken Staat installeren het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen vrij van rechten in te voeren, en hebben, wanneer zij hun functie in die Staat beëindigen, het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen vrij van rechten uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van de voorwaarden en de beperkingen bepaald in de wetten en voorschriften van de Staat waar het recht wordt uitgeoefend;

c. genieten, evenals hun inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstellingen van maatregelen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen, als die welke in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties;

d. genieten onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten;

e. genieten vrijstelling van welke verplichtingen dan ook in verband met de militaire dienst of van alle andere verplichte dienst;

f. genieten, bij een internationale crisis, wat terugkeer naar hun vaderland betreft, dezelfde faciliteiten als die welke diplomatieke vertegenwoordigers worden toegekend; hun inwonende gezinsleden genieten dezelfde faciliteiten.

Art. 18

Indien de Organisatie een eigen systeem van sociale voorzieningen instelt, dat voorziet in voldoende uitkeringen en verstrekkingen, zijn de Organisatie, haar Directeur-Generaal en personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan nationale sociale verzekeringsorganen, zulks met inachtneming van de overeenkomsten die zij, overeenkomstig het bepaalde in artikel 27, sluit met de betrokken Staten die partij zijn bij dit Protocol, of met inachtneming van door deze Staten vastgestelde overeenkomstige maatregelen.

Art. 19

1. Met inachtneming van de voorwaarden en ingevolge de procedure zoals die door de Raad uiterlijk na verloop van een jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van het Protocol zijn vastgesteld, kunnen de Directeur-Generaal en de in artikel 17 bedoelde personeelsleden van de Organisatie worden onderworpen aan een belasting ten

elle. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les Etats parties au présent Protocole se réservent la possibilité de tenir compte de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne sont pas applicables aux rentes et pensions versées par l'Organisation à ses anciens directeurs généraux et aux anciens membres de son personnel du fait de leurs services au sein de l'Organisation.

Art. 20

Les noms, qualités et adresses des membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 du présent Protocole sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des Etats parties audit Protocole.

Art. 21

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnels auxquels ils sont accordés.

2. Le Directeur général ou la personne appelée à le remplacer ou, s'il s'agit du représentant d'un Etat partie au présent Protocole, le Gouvernement dudit Etat ou, s'il s'agit du Directeur général lui-même, le Conseil, ont le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'ils estiment qu'elle empêche le fonctionnement normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Art. 22

1. Aucun Etat partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 14, 15 et 17 a, b, c, e et f à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents sur son territoire.

Art. 23

1. L'Organisation est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits auxquels elle est partie, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, une clause compromissoire prévoyant que tout différend du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera le mode de désignation des arbitres, la loi applicable et l'Etat dans lequel siégeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de cet Etat.

gunste van de Organisatie op door de Organisatie betaalde salarissen en emolumenten. Van de datum waarop deze belasting ingaat zijn deze salarissen en emolumenten vrij van nationale inkomstenbelasting; de Staten die partij zijn bij dit Protocol behouden zich evenwel het recht voor rekening te houden met deze salarissen en emolumenten bij de berekening van de belasting die geheven wordt op inkomsten uit andere bronnen.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op door de Organisatie vanwege hun werkzaamheid bij de Organisatie aan haar vroegere Directeuren-Generaal en personeelsleden betaalde lijfrenten en pensioenen.

Art. 20

De namen, hoedanigheden en adressen van de personeelsleden van de Organisatie bedoeld in artikel 17 van dit Protocol worden op gezette tijden ter kennis gebracht van de Regeringen der Staten die partij zijn bij dit Protocol.

Art. 21

1. De voorrechten en immunititeiten waarin dit Protocol voorziet zijn niet in het leven geroepen met het oogmerk aan de begunstigten persoonlijk voordeel toe te kennen. Zij zijn uitsluitend ingesteld teneinde het onbelemmerd functioneren van de Organisatie, zomede de volledige onafhankelijkheid van de personeelsleden aan wie zij worden toegekend onder alle omstandigheden te verzekeren.

2. De Directeur-Generaal of de persoon die hem vervangt, of indien het de vertegenwoordiger betreft van een Staat die partij is bij dit Protocol, de Regering van genoemde Staat of indien het de Directeur-Generaal zelf betreft, de Raad, hebben het recht en de plicht deze immunititeit op te heffen indien zij van oordeel zijn dat deze immunititeit de normale rechtsgang belemmert en dat het mogelijk is van deze immunititeit afstand te doen zonder de doeleinden waarvoor zij is toegekend in gevaar te brengen.

Art. 22

1. Geen enkele Staat die partij is bij dit Protocol, is verplicht de in de artikelen 14, 15 en 17 onder a, b, c, e en f genoemde voorrechten en immunititeiten te verlenen aan zijn eigen onderdanen of aan ingezetenen van zijn grondgebied.

Art. 23

1. De Organisatie is verplicht in alle schriftelijke overeenkomsten, niet zijnde overeenkomsten aangaande overeenkomstig het personeelsstatuut, waarbij zij partij is, een arbitrageclausule op te nemen ingevolge welke eventuele geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of uitvoering van die overeenkomst op verzoek van een der partijen aan een particuliere arbitrage kunnen worden voorgelegd. In deze arbitrageclausule wordt de wijze van benoeming van de scheidsmannen, de toepasselijke wet, alsmede het land waar de scheidsmannen zitting hebben, bepaald. De arbitrageprocedure is die welke in die Staat wordt gevolgd.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle sera exécutée.

Art. 24

1. Tout Etat partie au présent Protocole peut soumettre à un Tribunal d'arbitrage international tout différend :

- a. relatif à un dommage causé par l'Organisation;
- b. impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation;
- c. impliquant toute personne qui pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles 15 et 16, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 21 du présent Protocole. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles 15 et 16, la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

2. Si un Etat partie au présent Protocole a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général qui informera immédiatement chaque Etat au présent Protocole de cette notification.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera pas aux différends entre l'Organisation et le Directeur général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

4. La sentence du Tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

Art. 25

1. Le Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 24 ci-dessus est composé de trois membres, un arbitre nommé par le ou les Etats parties à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

2. Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque Etat partie au présent Protocole et six arbitres désignés par l'Organisation.

3. Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe 2 de l'article 24, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe 1 du présent article, le choix de l'arbitre est effectué sur la requête de l'autre partie par le Président de la Cour internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'Etat demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incom-

2. De tenuitvoerlegging van de ingevolge een zodanige arbitrage gedane uitspraak is gebonden aan de regels die gelden in de Staat waarin deze ten uitvoer wordt gelegd.

Art. 24

1. Iedere Staat die partij is bij dit Protocol kan aan een internationaal scheidsgerecht elk geschil voorleggen :

- a. dat voortvloeit uit door de Organisatie veroorzaakte schade;
- b. dat enige andere niet-contractuele verplichting van de Organisatie betreft;
- c. waarbij een persoon is betrokken die zich ingevolge de artikelen 15 en 16 op vrijstelling van rechtsvervolging kan beroepen, tenzij deze immunititeit overeenkomstig de bepalingen van artikel 21 van dit Protocol is opgeheven. Voor zover het geschillen betreft waarbij de aanspraken op immunititeit van rechtsmacht geschieden overeenkomstig de artikelen 15 en 16, treedt de aansprakelijkheid van de Organisatie in de plaats van die van de betrokken personen.

2. Indien een Staat die partij is bij dit Protocol voornemens is een geschil aan arbitrage te onderwerpen, doet hij daarvan mededeling aan de Directeur-Generaal, die iedere Staat die partij is bij dit Protocol terstond van deze mededeling in kennis stelt.

3. De procedure neergelegd in het eerste lid van dit artikel geldt niet voor geschillen tussen de Organisatie en de Directeur-Generaal, haar personeelsleden of deskundigen, betreffende hun arbeidsvoorwaarden.

4. De uitspraak van het scheidsgerecht is definitief en niet vatbaar voor beroep; partijen zullen zich aan de uitspraak houden. Zo er onenigheid bestaat ten aanzien van de betekenis of draagwijdte van de uitspraak, is het scheidsgerecht verplicht deze, op verzoek van een der partijen, toe te lichten.

Art. 25

1. Het in artikel 24 bedoelde scheidsgerecht bestaat uit drie leden, te weten een scheidsman die wordt benoemd door de Staat of Staten die partij is of zijn bij de arbitrage, een scheidsman die door de Organisatie wordt benoemd en een derde scheidsman, die als voorzitter optreedt en door de twee anderen wordt benoemd.

2. Deze scheidsmannen worden gekozen uit een lijst van ten hoogste zes scheidsmannen die door elke Staat die partij is bij dit Protocol worden aangewezen en zes door de Organisatie aangewezen scheidsmannen.

3. Indien binnen drie maanden, te rekenen van de datum van de in het tweede lid van artikel 24 bedoelde mededelingen, een der partijen niet is overgegaan tot de benoeming bedoeld in het eerste lid van dit artikel, wordt, op verzoek van de andere partij, de scheidsman door de President van het Internationaal Gerechtshof gekozen uit de personen die op genoemde lijst voorkomen. Dit gebeurt eveneens, op verzoek van de meest gereede partij, indien binnen een maand na het tijdstip van benoeming van de tweede scheidsman, de eerste twee scheidsmannen geen overeenstemming kunnen bereiken over de aanwijzing van de derde scheidsman. Een onderdaan van de verzoekende Staat mag evenwel niet worden gekozen om op te treden als de scheidsman die door de Organisatie moest worden benoemd, zomin als een op de lijst voorkomende en door de

bait à l'Etat demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

4. Le Tribunal d'arbitrage établit ses propres règles de procédure.

Art. 26

Tout différend qui pourra naître entre l'Organisation et le Gouvernement d'un Etat partie au présent Protocole au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes sera, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une quelconque d'entre elles, à un Tribunal arbitral composé de trois membres, soit un arbitre désigné par le Directeur général de l'Organisation ou la personne appelée à le remplacer, un arbitre désigné par l'Etat ou les Etats parties au présent Protocole intéressés et un tiers arbitre choisi d'un commun accord par les deux autres, qui ne pourra être ni un fonctionnaire de l'Organisation, ni un ressortissant de l'Etat ou des Etats en cause et qui présidera le Tribunal.

La requête introductive d'instance devra comporter le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse; la partie défenderesse devra désigner son arbitre et en communiquer le nom à l'autre partie dans les deux mois de la réception de la requête introductive d'instance. Faute par la partie défenderesse d'avoir notifié le nom de son arbitre dans le délai ci-dessus, ou faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de la partie la plus diligente.

Le Tribunal établira lui-même ses règles de procédure. Ses décisions s'imposeront aux parties et ne seront susceptibles d'aucun recours.

Art. 27

L'Organisation peut sur décision du Conseil conclure avec un ou plusieurs Etats parties au présent Protocole des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole.

Art. 28

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats parties à la Convention portant création de l'Organisation en date du 5 octobre 1962.

2. Le présent protocole est soumis à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Organisatie aangewezen persoon mag worden gekozen om op te treden als de scheidsman die door de verzoekende Staat moest worden benoemd. Ook mag geen tot een dezer categorieën behorende persoon worden gekozen als voorzitter van het scheidsgerecht.

4. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

Art. 26

Ieder verschil omtrent de uitlegging of toepassing van dit Protocol dat zou kunnen rijzen tussen de Organisatie en de Regering van een Staat die partij is bij dit Protocol en dat niet door middel van rechtstreekse onderhandelingen kan worden geregeld, wordt, tenzij de partijen overeenstemming bereiken over een andere wijze van regeling van het geschil op verzoek van een der partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen, te weten een scheidsman aangewezen door de Directeur-Generaal van de Organisatie of de persoon die hem vervangt, een scheidsman aangewezen door de betrokken Staat of Staten die partij is of zijn bij dit Protocol en een derde scheidsman die in gemeen overleg wordt gekozen door de beide anderen en die geen functionaris mag zijn van de Organisatie en geen onderdaan van de betrokken Staat of Staten en die optreedt als voorzitter van het scheidsgerecht.

Het verzoek tot voorlegging aan een scheidsgerecht dient de naam te bevatten van de door de verzoekende partij aangewezen scheidsman; de gedaagde partij dient binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek om voorlegging aan een scheidsgerecht haar scheidsman aan te wijzen en de naam mede te delen aan de andere partij. Indien de gedaagde partij niet binnen de bovengenoemde termijn de naam van haar scheidsman heeft medegedeeld of indien de twee scheidsmannen niet binnen twee maanden na de laatste aanwijzing van een scheidsman overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van een derde scheidsman, wordt de scheidsman of de derde scheidsman, al naar het geval zich voordoet, op verzoek van de meest gereede partij, aangewezen door de President van het Internationaal Gerechtshof.

Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast. Zijn beslissingen zijn verplichtend voor partijen en niet vatbaar voor beroep.

Art. 27

De Organisatie kan, ingevolge een beslissing van de Raad, met een of meer Staten die partij zijn bij dit Protocol aanvullende overeenkomsten aangaan teneinde uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Protocol.

Art. 28

1. Dit Protocol staat open ter ondertekening door de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Organisatie van 5 oktober 1962.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden neergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek.

Art. 29

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'approbation.

Art. 30

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout Etat partie à la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Art. 31

Pour tout Etat qui ratifie ou approuve le présent Protocole après son entrée en vigueur, ou pour tout Etat qui y adhère, le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

Art. 32

Le Gouvernement de la République française notifiera à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré, ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation, le dépôt de chacun des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Art. 33

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.

2. Tout Etat qui se retire de l'Organisation ou cesse d'en faire partie en vertu de l'article XI de la Convention visée au paragraphe précédent cesse d'être partie au présent Protocole.

Art. 34

Le présent Protocole doit être interprété à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre à l'Organisation de remplir intégralement et efficacement sa mission et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées par la Convention.

Art. 35

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Paris, le 12 juillet 1974, en un seul exemplaire en langues allemande, danoise, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet

Art. 29

Dit Protocol treedt in werking op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of goedkeuring.

Art. 30

1. Na zijn inwerkingtreding blijft dit Protocol openstaan voor toetreding door elke Staat die partij is bij het Verdrag tot oprichting van de Organisatie van 5 oktober 1962.

2. De akten van toetreding worden neergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek.

Art. 31

Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol na zijn inwerkingtreding bekrachtigt of goedkeurt of ten aanzien van elke Staat die daartoe toetreedt, treedt dit Protocol in werking op de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding.

Art. 32

De Regering van de Franse Republiek geeft alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of tot dit Protocol zijn toetgetreden, alsmede de Directeur-Generaal van de Organisatie, kennis van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding en van de inwerkingtreding van dit Protocol.

Art. 33

1. Dit Protocol blijft van kracht totdat het Verdrag tot oprichting van de Organisatie van 5 oktober 1962 afloopt.

2. Iedere Staat die uit de Organisatie treedt of krachtens artikel XI van het in het voorgaande lid bedoelde Verdrag niet langer partij daarbij is, houdt op partij te zijn bij dit Protocol.

Art. 34

Dit Protocol dient te worden uitgelegd in het licht van zijn wezenlijk doel, te weten de Organisatie in staat te stellen haar opdracht volledig en doeltreffend uit te voeren en de functies uit te oefenen die haar bij het Verdrag zijn opgelegd.

Art. 35

Zodra dit Protocol in werking is getreden doet de Regering van de Franse Republiek het bij het Secretariaat van de Verenigde Naties registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Gedaan te Parijs, op 12 juli 1974 in een enkel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal, waarbij ingeval van betwisting de Franse

exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française qui en délivrera copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants : Allemagne (Rép. féd.), Belgique, Danemark, France, Pays-Bas, Suède.

tekst doorslaggevend is. Dit exemplaar wordt nedergelegd in het archief van het Ministerie van Binnenlandse Zaken van de Franse Republiek dat voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal verstrekken aan de ondertekenende of toetredende Staten.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten : Duitsland (Bondsrep.), België, Denemarken, Frankrijk, Nederland, Zweden.
